

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 28.02.2025 18:56:19

Уникальный программный ключ:

637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета лингвистики

_____ /Д. В. Пармонова/

«26» декабря 2024 г

Рабочая программа дисциплины

Прикладная информатика в лингвистике (в переводе)

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)**

**Направленность/профиль:
«Переводчик-референт английского и китайского языков»**

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Прикладная информатика в лингвистике (в переводе)». Направление подготовки / специальность 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): **«Переводчик-референт английского и китайского языков»** / И.А. Дини. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова –53 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика,, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403).

Разработчики:

Д.ф.н., профессор И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского», Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 26 декабря 2024, протокол №5

Заведующий кафедрой _____ / к.филол.н. Д. В. Парамонова/

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения изучения дисциплины «Прикладная информатика в лингвистике (в переводе)» является формирование у будущих специалистов современного уровня понимания роли информационных технологий в профессиональной деятельности для перевода. Она является дополнением курса по приобретению навыков работы с компьютерной техникой «Информационные технологии в лингвистике».

Задачей дисциплины является приобретение практических навыков работы с компьютерными программами, используемых для перевода.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-4.	Способен осуществлять представление заинтересованным сторонам исходных данных для разработки плана управления требованиями в рамках выполнения работ и управления работами по созданию (модификации) и сопровождению ИС	ИПК-4.1 Знать: Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода ИПК-4.2 Уметь: Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода ИПК-4.3 Владеть: Навыками использования он-лайн сервисов и программ для обеспечения проведения саморедактирования текста перевода
ПК-5.	Способен осуществлять согласование инженерно-технологического обеспечения плана управления требованиями с заинтересованными сторонами в рамках выполнения работ и управления работами по созданию (модификации) и сопровождению ИС	ИПК-5.1 Знать: Алгоритм выполнения предпереводческого анализа Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста ИПК-5.2 Уметь: Выполнять предпереводческий анализ исходного текста Выполнять постпереводческий анализ текста ИПК-5.3 Владеть: Навыки оформления текста официально-делового документа с соблюдением аутентичности исходного формата
ПК-12	Способен осуществить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение	ИПК-12.1 Знать: Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода ИПК-12.2 Уметь: Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
	необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	ИПК-12.3 Владеть: Навыками осуществления редактирования проведенного перевода Навыками использования знаний по грамматике русского языка

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Прикладная информатика в лингвистике (в переводе)» изучается в 1 семестре, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Обязательная часть».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е.

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной нагрузки

на очной форме обучения

Семестр 1										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
5	180			64				107		9

на заочной форме обучения

Семестр 2										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
5	180			12				159		9

Тематический план дисциплины

Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
1 семестр								
Тема 1. Информационные технологии и Лингвистика			10		18			28
Тема 2. Интернет и информационно-поисковые системы			10		18			28
Тема 3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи			10		18			28
Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста			14		18			32
Тема 5. Корпусная лингвистика			10		17			27
Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод			10		18			28
Текущий контроль								
Зачет							9	9
Итого за 1 семестр			64		107		9	180

Заочная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
2 семестр								
Тема 1. Информационные технологии и Лингвистика			2		29			31
Тема 2. Интернет и информационно-поисковые системы			2		26			28
Тема 3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи			2		26			28
Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста			2		26			28
Тема 5. Корпусная лингвистика			2		26			28
Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод			2		26			28
Текущий контроль								
Зачет							9	9
Итого за 1 семестр			12		159		9	180

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины

Тема 1. Информационные технологии и Лингвистика	Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка. Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики. Язык как знаковая система. Понятие естественного и искусственного языка. Виды искусственных языков. Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования информации. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.
Тема 2. Интернет и информационно-поисковые системы	Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.
Тема 3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи	Этапы автоматического анализа речи. Ввод в компьютер звучащей речи. Аналоговый и цифровой звуковой сигнал. Пословный и фонемный анализ речи. Программы обработки звучащей речи и голосового управления компьютером. Методы автоматического синтеза речи.
Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста	Графематический, морфологический, синтаксический и семантический анализ текста. Понятие токенизации, парсера. Формальная грамматика. Машинная основа, машинное окончание. Автоматический синтез текста.
Тема 5. Корпусная лингвистика	Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам.
Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод	Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.

**Занятия семинарского типа
(Практические занятия, Семинарские занятия, Лабораторные занятия)**

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия семинарского типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Тема № 1. Информационные технологии и Лингвистика

Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка. Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики. Язык как знаковая система. Понятие естественного и искусственного языка. Виды искусственных языков. Информация как предмет

изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования информации. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.

Тема № 2. Интернет и информационно-поисковые системы

Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.

Тема № 3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи

Этапы автоматического анализа речи. Ввод в компьютер звучащей речи. Аналоговый и цифровой звуковой сигнал. Пословный и фонемный анализ речи. Программы обработки звучащей речи и голосового управления компьютером. Методы автоматического синтеза речи.

Тема № 4. Автоматический анализ и синтез текста

Графематический, морфологический, синтаксический и семантический анализ текста. Понятие токенизации, парсера. Формальная грамматика. Машинная основа, машинное окончание. Автоматический синтез текста.

Тема № 5. Корпусная лингвистика

Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам.

Тема № 6. Машинный и автоматизированный перевод

Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.

ПРАКТИКУМ

Кейс № 1. Работа с мета-тэгами

Заполните приведенную ниже таблицу, посетив не менее 10 сайтов филологической и лингвистической направленности.

Вторая колонка должна быть оформлена в виде гиперссылки.

Title, Keywords, Description – это мета тэги, которые следует искать в исходном коде web-страницы. Comments – это Ваше личное мнение о посещённом сайте.

№	Сайт	Title	Keywords	Description	Comments
1	<a href="http://lingvo-
mania.info/">http://lingvo- mania.info/	Лингвомания (Лингвовести)	лингвистика, языкознание, языки, эсперанто, перевод, переводчик, филология, фонетика	Новости языкознания, заметки о необычных и меняющихся языковых ситуациях в разных регионах мира. Анонсы научных и просветительских событий	Языки и языковые ситуации, новости и заметки о языке

№	Сайт	Title	Keywords	Description	Comments
2	http://yazyk-oznaniye.ru/	Языкознание.ру Теоретическая и прикладная лингвистика	лингвистика, языкознание	Языкознание.ру - сайт о теоретической и прикладной лингвистике	Информация, представленная на сайте, имеет справочный характер.

Кейс № 2. Использование возможностей поисковых систем для перевода

Использование расширенных настроек, поисковых операторов и языка поисковых запросов, чтобы находить в Интернете требуемую информацию и делать максимально корректный перевод.



1. Находим наиболее корректный вариант перевода на английский при помощи Google.

Возьмите какой-либо текст на русском языке на узкопрофессиональную тематику, в которой вы не компетентны (молекулярная химия, ядерная физика и т.п.), начните его перевод на английский. Возьмите словосочетания, вызывающие сложности, и выберите наиболее подходящий вариант перевода, проанализировав частотность встречаемости выражений и поисковый контекст. В нескольких сомнительных случаях найдите наиболее общепринятый вариант.

Справка по языку поисковых запросов *google*:

<https://support.google.com/websearch/answer/2466433?hl=ru>

Используйте функции:

- онлайн-словари,
- изменение языка поиска,
- ограничение региона поиска,
- поиск на конкретном сайте,
- поиск в кавычках,
- минус слова,
- астериксы (звездочки),
- оператор OR,
- анализ количества найденных результатов,
- другие операторы и функции,
- поиск картинок,
- анализ поискового контекста,
- анализ степени достоверности источника.

Обоснуйте перевод не менее, чем **5** словосочетаний, используя не менее чем **10** различных функций/возможностей настройки. Проверьте версии несколькими способами. Используйте только источники с высокой степенью надежности/достоверности (очевидно, что «индийский» или «китайский» английский вряд ли может служить эталоном.) Расскажите, каким образом вы искали функции, которые вы использовали, обоснуйте, почему вы выбрали именно то, а не иное словосочетание.

Пример выполнения: Переводим текст на яхтенную тематику - «*настройка парусов швертбота*»

Словарь **Multitran.ru** предлагает десятиквариантов перевода слова настройка: *adjustment; tuning; alignment; mastering; refinement; refining; rigging; setting operation; set-up; trimming; processing*

Как определить? Указываем в настройках поиска Google проводить **поиск только на английском языке**.

Вводим **сочетание в кавычках**, и смотрим частотность

“sail adjustment” - About 2,920 results

“sail tuning” About 17,000 results

Однако, при просмотре результатов мы видим, что основной результат запроса касается модели ChevroletSail.

Поэтому добавляем минус слово и меняем запрос на

“sail tuning” –Chevrolet About 11,300 results

"sail rigging" - About 115,000 results

Но – при просмотре картинок мы понимаем, что здесь речь идет не о настройке парусов, а о том, как называются части парусного судна (рангоут) – контекст совсем другой.

“sailtrimming” - About 18,600 results

При просмотре результатов поиска обнаруживаем в описаниях другое словосочетание, пробуем ввести его в результаты поиска.

“sailtrim” - About 108,000 results -

Это и будет наиболее часто употребляемый и общепринятый термин.

Переводим «настройка парусов» как “*sailtrim*”.

Другой способ проверить эту же версию – вводим в Google **поисковый запрос с оператором OR**

"sail" adjustment OR tuning OR alignment OR mastering OR refinement OR refining OR rigging OR setting operation OR set-up OR trimming OR processing

На первой странице с результатами – из 10 ответов – 5 предлагают термин *sailtrim* или *sailtrimming*, на второй странице – в 4 из 10 ответов есть термин *trimming* или *trim*.



2. Сделайте перевод с английского на русский, используя язык поисковых запросов Yandex.

Возьмите узкоспециальный текст на английском языке по тематике и найдите наиболее вероятные варианты перевода терминов.

Переведите не менее **5** словосочетаний используя различные функции расширенного поиска, возможности морфологии, анализа поискового контекста, документных операторов.

<https://yandex.ru/support/search/query-language/qlanguage.xml>

Проверьте и обоснуйте свои варианты перевода.

Кейс № 3. Автоматический синтез устной речи

1. Перейдите по ссылке http://www.blospot.net/2010/05/blog-post_29.html. Просмотрите видеосюжет о возможностях автоматического синтеза речевых технологий. Прослушайте записи фраз, синтезированных в различных программах. Оцените качество синтезированной речи каждой программы.

2. Перейдите по ссылке <http://text-to-speech.imtrans.lator.net>. Введите в диалоговое окно одно или несколько предложений на русском, английском и других известных вам языках. Прослушайте вариант озвучивания этих фраз, предлагаемых программой. Для каких целей можно использовать данную программу?

3. Перейдите по ссылке <http://rssradio.ru>. Протестируйте различные возможности автоматического озвучивания новостей российских интернет-порталов. Насколько полезной вы считаете функцию автоматического озвучивания новостей?

4. Перейдите по ссылке <http://mp3book2005.ru/3.htm>. Прослушайте примеры аудиозаписей книг, предлагаемые на сайте. Оцените возможности использования программы.

5. Составьте перечень недостатков автоматического синтеза речи, выявленных вами на материале рассмотренных программ. В какой из программ этих недостатков меньше всего?

6. Побеседуйте на иностранном языке с виртуальным собеседником по адресу:

английский: www-ai.ijs.si/eliza/eliza.html;

немецкий: www.ego4u.de/de/chill-out/chat/egon-bot;

французский: <http://193.108.42.79/ikea-fr/cgi-bin/ikea-fr.cgi>.

7. Оцените дидактические возможности данной программы для обучения иностранному языку. Какой уровень знаний иностранного языка необходим для ее использования?

Кейс № 4. Автоматический анализ и синтез текста

1. Посетите сайт <http://starling.rinet.ru/morph.htm> и протестируйте работу он-лайн-анализатора морфологии. Опишите результаты анализа в таблице для различных частей речи русского и английского языков.

Слово	Пример, РУС	Пример, англ.	Ваш комментарий о возможностях морфологического анализатора
Существительное			
Глагол			
Прилагательное			
Наречие			

2. Посетите сайт <http://sz.ru/parser>. Введите 3 любые предложения на русском языке, имеющие разную синтаксическую структуру. Сравните результаты их синтаксического анализа в таблице, оценивая при этом полезность представленной в анализе лингвистической информации. Прокомментируйте возможности применения подобных систем анализа.

Предложение, рус.	Лингвистическая информация, представлена в синтаксическом анализе
1.	
2.	
3.	
Общий комментарий	

3. Посетите сайт <http://nlp.stanford.edu:8080/parser/index.jsp>. Введите 3 любые предложения на английском языке, имеющие разную синтаксическую структуру. Сравните результаты их синтаксического анализа в таблице, оценивая при этом полезность

представленной в анализе лингвистической информации. Прокомментируйте возможности применения подобных систем анализа.

Предложение, рус.	Лингвистическая информация, представлена в синтаксическом анализе
1.	
2.	
3.	
Общий комментарий	

Кейс № 5. Корпусная лингвистика

1. Откройте веб-страницу Русского национального корпуса (РНК) (www.ruscorpora.ru), Корпуса русского литературного языка (КРЛЯ) (www.narusco.ru) и Британского национального корпуса (БНК) (www.natcorp.ox.ac.uk). Введите в строку поиска этих корпусов слово русский /Russian. Заполните таблицу.

	РНК	КРЛЯ	БНК
Количество вхождений			

Как вы можете прокомментировать полученные результаты?

2. Выпишите 3 любых контекста использования слова русский /Russian в трех рассмотренных корпусах. Укажите источник каждого примера

№ примера	РНК	КРЛЯ	БНК
1.			
2.			
3.			

3. Сравните морфологические характеристики выписанных слов (существительное/прилагательное).

№ примера	РНК	КРЛЯ	БНК
1.			
2.			
3.			

4. Сравните значение выписанных слов. Для этого посетите веб-страницы толковых словарей www.gramota.ru/slovari и <http://oxforddictionaries.com>. Определите, в каком значении рассматриваемое слово встречается в контекстах. Впишите результат в таблицу.

№ примера	РНК	КРЛЯ	БНК
1.			
2.			
3.			

5. К каким выводам вы пришли при сравнении морфологической и лексической характеристики одного и того же слова, включенного в разные корпуса?

6. Как можно использовать рассмотренные корпуса в лингвистическом исследовании?

**5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Наряду с чтением лекций и проведением лабораторных занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности.. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: ответы на контрольные вопросы; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование разделов/тем	Виды занятий для самостоятельной работы
Тема 1. Информационные технологии и Лингвистика	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение творческих работ; - выполнение лабораторных работ.
Тема 2. Интернет и информационно-поисковые системы	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение творческих работ; - выполнение лабораторных работ.
Тема 3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение творческих работ; - выполнение лабораторных работ.
Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение творческих работ; - выполнение лабораторных работ.
Тема 5. Корпусная лингвистика	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение творческих работ; - выполнение лабораторных работ.
Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение творческих работ; - выполнение лабораторных работ.

5.1. Темы эссе¹

1. Интернет как лингвистический ресурс. Лингвистические технологии в интернете.
2. Классификация, структура и функции программных средств в лингвистическом образовании
3. Машинный перевод текстов с одних естественных языков на другие
4. Автоматизация процессов обнаружения и исправления ошибок при вводе текстов в ЭВМ
5. Анализ и синтез речи
6. Корпусная лингвистика: создание, разметка, применение, оценка корпусов
7. Формальные модели языка и их применение
8. Теоретическая и компьютерная лексикография
9. Автоматизированное извлечение знаний из текстов
10. Системы генерации речи
11. Модели общения. Коммуникация, диалог и речевой акт.
12. Компьютерный анализ документов: реферирование, классификация, поиск, анализ тональности
13. Автоматизированные системы распознавания текстов
14. Системы искусственного интеллекта
15. Системы понимания устной речи
16. Системы обучения языку
17. Построение лингвистических процессоров, обеспечивающих общение пользователей с автоматизированными интеллектуальными информационными системами на естественном языке, или на языке, близком к естественному
18. Системы атрибуции и дешифровки анонимных и псевдоанонимных текстов
19. Автоматическое индексирование документов и информационных запросов
20. Извлечение фактографической информации из неформализованных текстов
21. Обзор японско-русских систем машинного перевода
22. Автоматическая классификация и реферирование документов
23. Системы порождения текстов
24. Графическая стилистика в информационных технологиях
25. Лингвистическое обеспечение процессов поиска информации в одноязычных и многоязычных базах данных
26. Автоматизированные информационно-поисковые системы
27. Автоматизированные обучающие системы, предназначенные для обучения иноязычному произношению.
28. Автоматизация составления и лингвистической обработки машинных словарей
29. Системы автоматического аннотирования и реферирования текстов
30. Лингвистическая семантика и семантический анализ текста

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

¹Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
ПК-4. Способен осуществлять представление заинтересованным сторонам исходных данных для разработки плана управления требованиями в рамках выполнения работ и управления работами по созданию (модификации) и сопровождению ИС		
ИПК-4.1	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-4.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-4.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ПК-5. Способен осуществлять согласование инженерно-технологического обеспечения плана управления требованиями с заинтересованными сторонами в рамках выполнения работ и управления работами по созданию (модификации) и сопровождению ИС		
ИПК-5.1	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-5.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-5.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ПК-12 Способен осуществить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений		
ИПК-12.1	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-12.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-12.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.2. Типовые вопросы и задания

Перечень вопросов

1. По каким признакам классифицируются информационные сети?
2. В чем отличие сетей MAN, WAN и LAN?
3. Чем отличаются широковещательные и последовательные сети?
4. Назовите известные Вам среды передачи сигналов
5. Возможна ли передача информации по коаксиальному кабелю? Обоснуйте.
6. Возможна ли передача электромагнитного сигнала по оптоволоконному кабелю? Обоснуйте.
7. Дайте определение «Открытой системы». Что такое «открытая спецификация»?

8. Назовите основные свойства открытых систем
9. Что означает термин «аптайм»? Назовите допустимый аптайм для ЦОД.
10. Что такое ЭМВОС (ISO OSI)?
11. Сколько уровней включает ЭМВОС (ISO OSI)?
12. К какому уровню ЭМВОС (ISO OSI) относится семейство протоколов TCP/IP?
13. Назовите составляющие аспекты функционирования сети Интернет.
14. В чем заключается принцип коммутации пакетов?
15. В какой город быстрее придет электронное письмо из Москвы в Тулу или в Токио?
16. Возможно ли, чтобы первый отосланный по протоколу TCP/IP пакет пришел последним? Обоснуйте.
17. Возможно ли существование IP адресов и 109.8.56.107 и 76.371.80.3? Обоснуйте.
18. Что такое DNS?
19. Сколько DNS необходимо для поддержания доменного имени?
20. Доменом какого уровня является www.yandex.ru?
21. Где расположен Главный центр сети Интернет?
22. Что произойдет, если перестанет функционировать Главный центр сети Интернет?
23. Соответствует ли русскому языку кодировка 1251? Как изменить кодировку текста.
24. Как с помощью альтернативной клавиатуры нарисовать рамки таблицы?
25. Можно ли с помощью гиперссылки послать письмо по электронной почте?
26. Можно ли с помощью гиперссылки найти одноклассника?
27. Можно ли с помощью гиперссылки получить информацию о каком-либо товаре?
28. Насколько стоит верить Wikipedii и Викиверситету?
29. Назовите методы поиска информации в Интернете.
30. В чем преимущество Qwate по сравнению с аналогичными системами?
31. Какие документы будут найдены по запросу «Сидоров ~~ !Сидорову»
32. Какие документы будут найдены по запросу «путеводитель по Парижу -агентство -тур»
33. Какие документы будут найдены по запросу «рецепты && (плавленный сыр)»
34. С какой целью в расширенном поиске используется знак «~»?
35. Как изменить «вес слова» в расширенном поисковом запросе?
36. Какой оператор используется для «поиска с расстоянием»?
37. От каких параметров зависит «релевантность» документа?
38. Влияет ли размер шрифта заголовка на релевантность документа?
39. Какие Вы знаете источники информации в Интернет, кроме поисковых систем.
40. Что такое «системы метапоиска»?
41. По какому принципу работают информационные системы выявления плагиата?
42. Что такое системы искусственного интеллекта?
43. Что такое системы гибридного интеллекта?
44. Что такое экспертная система?
45. Что такое машинный перевод?
46. Что такое память переводов?
47. Что такое CAT системы?

6.3 Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находятся в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

Компетенции	Типовые вопросы и задания												
ПК-4	<p>4. Разное количество информации в одном и том же сообщении для разных людей зависит не от...</p> <p>a) накопленных ими знаний; b) уровня понимания сообщения; c) их интереса к сообщению; d) их уровня владения компьютерной техникой.</p> <p>5. Следствие третьей информационной революции состоит в том, что...</p> <p>a) информация становится общедоступной; b) информацию можно автоматически обрабатывать и передавать с большой скоростью; c) информацию можно легко найти с помощью инструментов поиска и совместно производить; d) информация может накапливаться.</p> <p>3. Определите статистические показатели приведенного ниже текста смешанного языкового типа.</p> <p>Проекты Cibola/Oleada реализуют обширные компьютерные системы лингвистического анализа текстов, представленных в Unicode. Компоненты системы включают средства работы с мультязыковыми текстами (MUTT), построения конкорданса (XConcord) для текстов на более чем 16 языках, статистического анализа, автоматического перевода, различные словари и тезаурусы. Некоторые версии этих компонентов доступны для бесплатной загрузки после процедуры формальной регистрации. Все компоненты реализованы в среде XI I WindowSystem для SunOs и Solaris (источник: Проекты Cibola/Oleada http://rvb.ru/soft/catalogue/c01.html).</p> <table border="1" data-bbox="535 1218 1474 1444"> <tbody> <tr> <td>Слов</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Символов (без пробелов)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Символов (с пробелами)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Символов в латинской графике</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Чисел</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Средняя длина слов</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Слов		Символов (без пробелов)		Символов (с пробелами)		Символов в латинской графике		Чисел		Средняя длина слов	
Слов													
Символов (без пробелов)													
Символов (с пробелами)													
Символов в латинской графике													
Чисел													
Средняя длина слов													
ПК-5	<p>1. Посетите сайт http://teneta.rinet.ru/hudlomer, помогающий определить функциональный стиль текста. Поместите в поле ввода любой отрывок текста объемом от 75 до 500 слов (примерно от 3 абзацев до 1 страницы)</p> <p>a) из вашей курсовой работы или реферата; б) из художественного произведения (используйте для этого, например, библиотеку М. Мошкова http://lib.ru); в) газетный текст (используйте текст любого сетевого СМИ, например, www.rg.ru).</p> <p>2. Определите, какие фразы во фрагменте диалога ниже — собеседника А или Б — смоделированы машиной. Приведите</p>												

	<p>аргументы в пользу вашего выбора.</p> <p>А Говорите! Б Меня волнует погода. А Как давно вас волнует погода? Б С тех пор, как умерла моя мать. А Расскажите больше о Вашей семье. Б Они все в области компьютеров. А Машины пугают вас. Б Нет.</p> <p>3. Какому языку соответствует средняя длина слов текста смешанного типа, приведенного в задании 1? Для выполнения задания вычислите среднюю длину слов русского языка из приведенного текста и среднюю длину слов в латинской графике.</p>
ПК-12	<p>1. Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?</p> <p>а) область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей;</p> <p>б) область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов — программ, технологий организации и обработки данных — для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях;</p> <p>с) область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка;</p> <p>д) область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.</p> <p>2. Информатика — это</p> <p>а) наука об управлении, связи и переработке информации;</p> <p>б) наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью ЭВМ;</p> <p>с) наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении языка с помощью ЭВМ;</p> <p>д) наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях.</p> <p>3. Выберите текст одного из СМИ на иностранном языке объемом до 1 страницы и составьте список слов для словаря словоформ. Укажите частотность появления каждой словоформы в проанализированном тексте.</p>

6.4 Оценочные шкалы

6.4.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

Шкала оценивания при тестировании

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-70%

Шкала оценивания при письменной работе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.2. Оценивание самостоятельной письменной работы (контрольной работы, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого

	вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.3. Оценивание ответов на вопросы и выполнения заданий промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; - достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала;

	<ul style="list-style-type: none"> - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.
--	---

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
«Зачтено»	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
«Не зачтено»	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.4.4. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении

обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Коллоквиум может служить формой не только проверки, но и повышения производительности труда студентов. На коллоквиумах обсуждаются отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса, обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий, а также рефераты, проекты и иные работы обучающихся.

Доклад, сообщение – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Профессионально-ориентированное эссе – это средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной профессионально-ориентированной проблеме.

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной

научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Ситуационный анализ (кейс) – это комплексный анализ ситуации, имевший место в реальной практике профессиональной деятельности специалистов. Комплексный анализ включает в себя следующие составляющие: причинно-следственный анализ (установление причин, которые привели к возникновению данной ситуации, и следствий ее развертывания), системный анализ (определение сущностных предметно-содержательных характеристик, структуры ситуации, ее функций и др.), ценностно-мотивационный анализ (построение системы оценок ситуации, ее составляющих, выявление мотивов, установок, позиций действующих лиц); прогностический анализ (разработка перспектив развития событий по позитивному и негативному сценарию), рекомендательный анализ (выработка рекомендаций относительно поведения действующих лиц ситуации), программно-целевой анализ (разработка программ деятельности для разрешения данной ситуации).

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения интегрировать знания различных научных областей, аргументировать собственную точку зрения, доказывать правильность своей позиции. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Деловая и/или ролевая игра – совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

«Круглый стол», дискуссия – интерактивные оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Занятие может проводить по традиционной (контактной) технологии, либо с использованием телекоммуникационных технологий.

Проект – конечный профессионально-ориентированный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет

учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;

– иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
– иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрирование доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.).

РАЗДЕЛ 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература²

Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1736-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

Журавлева Т.Ю. Информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Ю. Журавлева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 72 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4487-0218-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74552.html>

Основы информационных технологий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.И. Киреева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Профобразование, 2017. — 272 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4488-0108-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63942.html>

Дополнительная литература³

²Из ЭБС

Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1713-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71281.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

1. <http://linguistlist.org/> – крупнейший сетевой ресурс для лингвистов всего мира. Сайт содержит более 2000 страниц, обладает богатым архивом публикаций по различным направлениям лингвистики (теоретической и прикладной), содержит обширный каталог лингвистических интернет-ресурсов, предоставляет широкий обзор мировой литературы, посвящённой изучению естественных и искусственных языков.

2. <http://www.linguists.narod.ru/> – ресурс для лингвистов и переводчиков. На сайте размещены многочисленные словари, учебная и научная литература по языкам, диссертации, языковые программы, каталог лингвистических сайтов.

3. <http://www.russian.slavica.org/> – отличный сайт по славистике, представлен широкий спектр лингвистических направлений, обширный архив статей, монографий, диссертаций и под по отдельным аспектам языкознания, множество ссылок на лингвистические ресурсы.

4. <http://www.rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html> – каталог, который включает в себя описание программ, связанных с анализом текстов и вычислительной лингвистикой, а также соответствующих ресурсов, доступных сегодня в глобальной сети Интернет. Упор при составлении каталога делается на бесплатные программы, доступные для загрузки. Однако также описаны некоторые on-line и коммерческие версии программ.

5. <http://www1.ku-eichstaett.de/SLF/EngluVglSW/OnOn.htm> – сайт, посвящённый ономазиологическим исследованиям языков мира. Содержит богатый архив статей по ономазиологии, а также обширный библиографический список работ, выполненных в данном направлении.

6. <http://www.uisrussia.msu.ru/linguist/> – сайт, созданный для обсуждения научных и образовательных задач российской лингвистики. Содержит массу полезных ссылок на лингвистические (преимущественно российские) интернет-ресурсы.

7. <http://www.languages-study.com/> – сайт содержит краткие описания языков мира, а также ссылки на литературу, посвящённую изучению конкретных языков. Предоставлена возможность изучать наиболее распространённые мировые языки в режиме on-line.

КОМПЛЕКТ ЛИЦЕНЗИОННОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Для изучения учебной дисциплины в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (столы, стулья, доска аудиторная), стол преподавателя, стул преподавателя, доска аудиторная маркерная, наглядные плакаты); техническими средствами обучения (персональный компьютер – 1 шт., с выходом к сети «Интернет» и доступом в Электронную информационно-образовательную среду организации; мультимедийное оборудование (проектор – 1 шт., экран – 1 шт.).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа оснащена специализированной мебелью (столы, стулья, доска аудиторная), стол преподавателя, стул преподавателя, доска аудиторная маркерная, наглядные плакаты); техническими средствами обучения (персональный компьютер – 1 шт., с выходом к сети «Интернет» и доступом в Электронную информационно-образовательную среду организации; мультимедийное оборудование (проектор – 1 шт., экран – 1 шт.).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся:

Кабинет для самостоятельной работы обучающихся :

Оборудование кабинета: мебель аудиторная (столы, стулья), персональные компьютеры с возможностью подключения к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и обеспечением доступа в Электронную информационно-образовательную среду организации 11 шт.

Кабинет для самостоятельной работы обучающихся :

Оборудование кабинета: мебель аудиторная (столы, стулья), персональные компьютеры с возможностью подключения к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и обеспечением доступа в Электронную информационно-образовательную среду организации 10 шт.